

**دراسة اصطلاحات الشهادات الجامعية
بالاعتماد على نماذج من الترجمات العربية
الى الفارسية وبالعكس**

م.م. حسام عبدالحسن عبد

جامعة بغداد كلية اللغات قسم اللغة الفارسية

بررسی اصطلاحات کارنامه های دانشگاهی با تکیه بر نمونه هایی از
ترجمه های

عربی به فارسی و برعکس

مربی حسام عبدالحسن عبد

تعد ترجمة الشهادات الجامعية من اللغة العربية الى الفارسية وبالعكس من أهم الترجمات التخصصية لاحتوائها على مصطلحات خاصة للوحدات الدراسية في اقسام الكليات المختلفة ، الامر الذي يتطلب الدقة في اختيار المعادل اللغوي الصحيح عن طريق استخدام القواميس التخصصية العلمية والانسانية . التحسن الكبير في العلاقات العراقية الايرانية في عصرنا الحاضر، ادى الى توسيع افق التعاون العلمي بين البلدين ، فتم إيفاد الطلبة الجامعيين من احدهما الى الآخر للحصول على مقعد دراسي في جامعات كلا البلدين ، مما ادى الى ظهور الحاجة الكبيرة لدراسة ترجمة الوثائق الجامعية من اللغة العربية إلى اللغة الفارسية وبالعكس لتسهيل معادلتها في وزارة التعليم العالي والبحث العلمي. يمكن الاستفادة من هذا البحث، على المستوى التعليمي الجامعي والمهني، في مجال الترجمة الرسمية فهو مفيد لجميع المترجمين الذي يعملون في سوق العمل الترجمي . تم جلب نماذج حقيقية من الشهادات الجامعية لكلا اللغتين وتم ادراج المصطلحات في جدول تضمن المصطلح وترجمته . الكلمات المفتاحية: مصطلحات الشهادات الجامعية ، الترجمة العربية ، الترجمة الفارسية ، الوحدات الدراسية

Abstract

The study of the conventions of university degrees based on models from Arabic translations into Persian and vice versa. The translation of university degrees from Arabic into Persian and vice versa is one of the most important specialized translations because it contains special terminology for academic units in the departments of different faculties, which requires accuracy in choosing the correct linguistic equivalent through the use of specialized scientific and humanistic dictionaries. The significant improvement in Iraqi-Iranian relations in our time has led to the expansion of the horizons of scientific cooperation between the two countries, so university students were sent from one to the other to obtain a study seat in the universities of both countries, which led to the emergence of a great need to study the translation of university documents from Arabic into Persian language and vice versa to facilitate its equivalency in the Ministry of Higher Education and Scientific Research. It is possible to benefit from this research, at the university and professional educational level, in the field of official translation, as it is useful for all translators who work in the translation labor market. Real samples of university certificates for both languages were brought, and the terms were included in a table that included the term and its translation. **Key words: terms of university degrees, Arabic translation, Persian translation, academic units.**

چکیده

ترجمه کارنامه های دانشگاهی از زبان عربی به فارسی و برعکس یکی از مهم ترین ترجمه های تخصصی به شمار می رود زیرا دارای اصطلاحات ویژگی کارنامه های دانشگاهی در گروه های آموزشی دانشکده های مختلف می باشد که نیازمند به دقت در انتخاب معادل زبانی صحیح با استفاده از فرهنگ های تخصصی علمی وانسانی است. بهبود چشمگیر روابط عراق و ایران در زمان ما موجب گسترش افق های همکاری علمی بین دو کشور شده است، از این رو دانشجویان دانشگاه برای اخذ کرسی تحصیلی در دانشگاه های دو کشور اعزام شدند که منجر به ظهور نیاز شدید به مطالعه ترجمه کارنامه های دانشگاهی از عربی به فارسی و بالعکس جهت تسهیل معادل سازی آن در وزارت آموزش عالی و تحقیقات علمی می شود. این تحقیق می تواند در سطح آموزشی دانشگاهی و حرفه ای مفید باشد، زیرا در مطالعه ترجمه رسمی در گروه زبان فارسی سودمند است. و همچنین برای کلیه مترجمانی که در بازار کار مشغول به کار هستند مفید است. نمونه های واقعی از گواهی های دانشگاه برای هر دو زبان آورده شد و اصطلاحات در جدولی گنجانده شد که شامل اصطلاحات واحدهای درسی و ترجمه آن بود. کلید واژه ها : اصطلاحات کارنامه دانشگاهی ، ترجمه عربی ، ترجمه فارسی ، واحدهای درسی .

۱- گروه زبان و ادبیات فارسی، دانشکده زبان ها، دانشگاه بغداد husam@colang.uobaghdad.edu.i

پیشگفتار

الحمد لله وسلام على عباده الذين اصطفى. ترجمه اصطلاحات کارنامه های دانشگاهی یکی از مهمترین ترجمه های تخصصی است زیرا نقش مهمی در زمینه پیشرفت علمی برای همه ملت ها ایفا می کند و به تقویت پیوندهای تبادل علمی بین مؤسسات علمی و آموزشی کمک می کند بگونه ای که دانشجویان می توانند از طریق پورتال تقدیم به تحصیلات تکمیلی در دانشگاه های خود با هدف دانشجویان پذیرش از آن دانشگاه ها در چند رشته تخصصی به دست بیاورند. عصر حاضر ما شاهد پیشرفت زیادی در روابط عراق و ایران بوده است که منجر به گسترش افق های همکاری علمی بین دو کشور و اعزام دانشجویان دانشگاهی برای اخذ محل تحصیل در دانشگاه های

دو کشور شده است. این امر مستلزم ترجمه کارنامه های دانشگاهی از عربی به فارسی و بالعکس است. واقعاً طرح این تحقیق در چارچوب روش توصیفی- تحلیلی- ترجمه‌ای به دست آمده، مباحث و مطالب این بحث و بررسی به قرار زیر تقسیم شده است:

۱- پیشگفتار

۲- مبحث اول: کارنامه دانشگاهی چیست؟

۳- مبحث دوم: اصطلاحات گوناگون از کارنامه های دانشگاهی عربی و ترجمه آن به فارسی.

۴- مبحث سوم: اصطلاحات گوناگون از کارنامه های دانشگاهی فارسی و ترجمه آن به عربی.

۵- خلاصه و نتیجه گیری ها.

۶- منابع پژوهشگر به چند منبع و ماخذ تکیه کرد از جمله آن:

۱- مقدمه لغت نامه.

۲- فرهنگهای فارسی:

• آذرنوش، آذرتاش. فرهنگ معاصر عربی فارسی.

• لغت نامه دهخدا.

• فرهنگ عمید.

• فرهنگ معین.

• فرهنگ اصطلاحات روز.

• واژه نامه کامپیوتر وانفورماتیک (انگلیسی به فارسی).

• فرهنگ اصطلاحات عمران.

• فرهنگ مهندسی مکانیک.

۳- فرهنگهای عربی:

• معجم لسان العرب.

• المعجم الوسيط.

تا سودمندتر باشد، محقق برای همه اصطلاحات مورد استفاده در این تحقیق، دو پیوست پس از منابع، یکی فرهنگ لغت کوچکی اصطلاحات عربی - فارسی و دیگری فرهنگ لغت کوچکی اصطلاحات فارسی - عربی تهیه کرده است تا مورد بهرمندی برای همه ترجمه کنندگان باشد. پژوهشگر آرزو می کند که این تحقیق جالب توجه متخصصان ترجمه رسمی باشد و منبع مهمی شود برای همه پژوهشگرانی که در این زمینه فعالیت میکنند. و آخرین دعای ما این است که: (أَنَّ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ) یونس ۱۰

بیان مساله

۱- منظور از اصطلاحات کارنامه دانشگاهی و به ویژه واحدهای تحصیلی چیست؟

۲- آیا می توان نمونه های اصطلاحات کارنامه های دانشگاهی از عربی به فارسی و برعکس ترجمه کرد؟

۳- آیا این تحقیق برای مطالعه آکادمیک در دروس گروه زبان و ادبیات فارسی مفید است؟

۴- این تحقیق تا چه اندازه برای اساتیدی که در دفاتر ترجمه کار می کنند منبع نافع است؟

۵- آیا این تحقیق یکی از پژوهش های نوینی است که نیاز به ترجمه صحیح اصطلاحات واحدهای دانشگاهی را برآورده می کند تا منبع جالبی در بازار کار ترجمه ای باشد؟

هدف تحقیق

الف- بررسی اصطلاحات واحد های درسی کارنامه دانشگاهی و نحوه ترجمه آنها از فارسی به عربی و برعکس.

۲- می توان این تحقیق در درس ترجمه رسمی بهره مند گردید.

۳- بهره مندی اساتید دانشگاه که به عنوان مترجم در دفاتر مشاوره دانشکده های خود یا در انجمن مترجمان عراق یا دارالترجمه ها مشغول به کار هستند.

روش تحقیق روش توصیفی- تحلیلی- ترجمه‌ای؛ روشی که محقق در نگارش این تحقیق دنبال کرده است، این روش مبتنی بر آمیختگی بین شیوه معنایی در لغت نامه های تخصصی و شیوه مهارتی وی بوده است، برای یافتن مناسب ترین معادل یابی از طریق دو سبک، یکی از آنها جستجوی آن عبارات در سرفصل های دانشگاهی زبان مقصد، و سبک دیگر با شرح اصطلاح در کتاب های تخصصی که آنرا ذکر کرده است.

مبحث اول : پژوهشگر در این مبحث دو مطلب ارائه و بررسی میکند:

۱- معنانشناسی کارنامه.

۲- نکات مهم در مورد تحقیق.

۱- معنانشناسی کارنامه.

محقق در این مطلب معنای کلمه (کارنامه) را در جمله ای از فرهنگ های لغت بیان کرد.

• فرهنگ فارسی عمید.

• ورقه یا دفترچه‌ای که در آن شرح کارکرد کارگر یا نمرات دانش آموز یا دانشجو نوشته می‌شود.

• فرهنگ فارسی معین.

• ورقه ای که در آن نتایج آزمون های تحصیلی نوشته شده است.

• لغتنامه دهخدا.

• کارنامه. [م / م] (مرکب) ورقه ای یا دفترچه ای که مبین ارزش و خاتمه کار تحصیلی است.

• فرهنگ بزرگ سخن

کارنامه // kār-nāme (۱): برگه ای که نمره های امتحانی دانش آموزان یا دانشجویان بر روی آن نوشته می شود.

از آنچه در این مبحث ارائه شده ، محقق به یک نتیجه رسید که کارنامه تحصیلی شامل ریزنمرات برای همه مواد درسی دوره می شود که هر یک از آن واحد های درسی اصطلاح خاصی دارد.

۲- نکات مهم در باره تحقیق:

۱- شناخت ترجمه اصطلاحات مواد درسی دانشگاهی کارنامه ای تحصیلی مقرون باتسلط مترجم از هر دو زبان، مبدأ و مقصد است.

۲- هنگام ترجمه اصطلاحات مواد درسی دانشگاهی ، مترجم باید بین زبان مبدا و مقصد مطابقت و معادل سازی پیدا کند.

۳- محقق اصطلاحات مواد درسی دوره کارشناسی گروه علمی مورد نظر را برای تمام سال های تحصیلی ترجمه کرد.

۴- محقق اصطلاحات مواد درسی دوره کارشناسی ارشد که در سال های دوره گرفته شد، ترجمه کرد.

۵- اصطلاحات مواد درسی که در کارنامه دانشگاهی تکرار می شوند محقق آن را یک بار ترجمه کرد و اکثر آنها مواد درسی غیر تخصصی هستند.

۶- محقق در پایان تحقیق یک فرهنگ لغت کوچکی از اصطلاحات مورد استفاده در این تحقیق عربی - فارسی و فارسی - عربی برای همه ی اصطلاحات مواد درسی کارنامه ها کار کرد.

۷- در نگارش این تحقیق درباره ترجمه اصطلاحات مواد درسی کارنامه دانشگاهی ، محقق به تجربه شخصی خود تکیه کرد ، زیرا منابعی در این زمینه تقریباً وجود ندارد.

۸- محقق کارنامه های دانشگاهی شامل مواد درسی که آنها را ترجمه کرده، پیوست نمود.

مبحث دوم

قبل از ورود به محتوای این مبحث، لازم است - حتی با کمی اختصار - با قسمت های مدارک دانشگاهی آشنا شوید.

کارنامه از چه چیزی ساخته شده است؟

کارنامه دانشگاه شامل سه بخش است:

در قسمت سازنده ، موارد زیر ذکر شده است:

۱- نام کشور .

۲- نام دانشگاه.

۳- شماره، تاریخ و پیوست.

قسمت دوم: متن.

متن مهمترین قسمت کارنامه دانشگاهی است که مواد درسی و تعداد واحدها ونمرات آنها را نشان می دهد.

در این تحقیق، پژوهشگر بررسی اصطلاحات مواد درسی کارنامه دانشگاهی و ترجمه آنها از عربی به فارسی و برعکس متمرکز شد .

قسمت سوم:

دراین قسمت به موارد زیر اشاره شده است:

نام مدیر سازمان دانشگاهی با امضایش.

مهر دانشگاه.

اصطلاحات گوناگون از کارنامه های دانشگاهی عربی و ترجمه آن به فارسی.

ترجمه اصطلاحات تحصیلی در کارنامه های دانشگاهی یکی از شاخه های ترجمه رسمی معتمد محسوب می شود که صاحب کتاب

عربی (اسس وقواعد صنعة الترجمة) آقای حسام الدین مصطفی (مصطفی، ۲۰۱۱، ص ۷۶) درباره تعریف کردن ترجمه رسمی معتمد به

شرح زیر نشان داد:

ترجمه رسمی دارای اعتبار: شامل ترجمه اسناد و مدارک رسمی و دولتی از قبیل گواهی تولد یا فوت، عقد ازدواج و طلاق، گواهی

تحصیلی، گزارش و قراردادهای رسمی است که مستلزم تایید مترجم بر مدارک ترجمه شده و تایید صحت آنها می کند. (محقق.ترجمه از

تعریف ترجمه رسمی ص ۷۶)

اصطلاحات کارنامه های تحصیلات دانشگاهی به نسبت تنوع رشته های آن متفاوت است، هر رشته ای برای درس های خود

اصطلاحات خاصی دارد، مانند کارنامه های فارغ التحصیلی رشته مکانیک با مدرک فارغ التحصیلی گروه برنامه نویسی متفاوت است.

ترجمه اصطلاحات مواد درسی در کارنامه ی دانشگاهی مورد نظر این مبحث گزینه کرد

پژوهشگر وبا استفاده از نمونه های گزینه ای از ترجمه های عربی به فارسی و برعکس، بررسی کارنامه های دانشگاهی را ارائه کرد و

معناشناسی آن ها در قالب جدولی ترتیب داد.

این تحقیق بررسی ترجمه دو نوع کارنامه دانشگاهی شامل میشود:

۱- ترجمه کارنامه های تحصیلی دانشگاهی از عربی به فارسی با بهره گیری از نمونه های آن دوره چهار ساله کارشناسی.

الف - اصطلاحات کارنامه گروه مهندسی تولید و متالورژی : اصطلاحات وثيقة قسم هندسة الانتاج والمعادن

اصطلاحات مواد درسی عربی	ترجمه به فارسی
قسم هندسة (آنرئوش، ۱۳۶۶: ۱۱۶۶) الانتاج والمعادن	گروه مهندسی تولید و معادن
برمجة (میری، ۱۳۷۳: ۲۲) واحصاء	برنامه نویسی و آمار
تطبيقات الحاسوب	برنامه های کامپیوتری
ریاضیات	ریاضی
رسم (طیبیان، ۱۳۸۴: ۱۰۳۹) میکانیکی	نقشه کشی مکانیکی
معادن	معادن
عمليات (فهری، ۱۳۹۳: ۵۷۴) التصنيع	فرایندهای تولید
میکانیکا المواد	مکانیک مواد
الحرارة والسوائل (طیبیان، ۱۳۸۴: ۹۰۵)	گرما و مایعات
تربية وطنية (انوری، ۱۳۸۱: ۸۲۴۴)	آموزش فرهنگ وطن دوستی
ورشات	کارگاه ها
رسم هندسی و هندسة وصفية	نقشه کشی مهندسی و هندسه توصیفی
المیکانیکا	مکانیک

علم هندسة المواد	علم مهندسي مواد
التقنيات (انوري، ١٣٨١: ٥٤٠٣) الكهربائية	فن أوري هاي الكترينيكي
تشكيل (صدرى افشار، ١٣٧٤: ٣٤٣) المعدن	تشكيل فلز
تصميم المكنان (طبيبان، ١٣٨٤: ٨٩٨)	طراحي ماشين
أنظمة الكاد كام (CAD/CAM)	سيستم هاي (CAD/CAM)
هندسة التصنيع (اتابكي، ١٣٨٠: ١٧٠١)	مهندسي ساخت
الفحص والقياس	بازرسي و اندازه گيري
التحكم الرقمي	كنترول عددي
قطع المعدن	برش فلز
نظرية الآلات	تنوري ماشين
التصميم (طبيبان، ١٣٨٤: ٤٤٦)	طراحي
اختيار المواد	انتخاب مواد
اللونة (آزنوش، ١٣٦٦: ٩٤٣)	پلاستيک / پلاستيبيته
الهندسة الصناعية	مهندسي صنايع

ب- اصطلاحات كارنامه گروه مهندسي تكنيك هاي كامپيوتر : اصطلاحات وثيقة قسم هندسة تقنيات الحاسوب

اصطلاحات مواد درسي عربي	ترجمه به فارسي
اسس الهندسة الكهربائية	مباني مهندسي برق
الالكترونيك الرقمي	الکتر ونيک دييجيتال
تركيب حاسبة	نصب كامپيوتر
برمجة وتطبيقات حاسبة	برنامه نويسي و برنامه هاي كامپيوتر
معامل	کارگاه ها
معمارية المعالجات الدقيقة والحاسبات	معماري ريز پردازنده ها و كامپيوترها
الالكترونيك	الکتر ونيک
الاجهزة والقياسات	دستگاه ها و اندازه گيري ها
برامجيات المنظومة	نرم افزار هاي سيستم
اسس الاتصالات	مباني ارتباطات
الديمقراطية	دموکراسي
التدريب المنهجي	آموزش برنامه درسي
تصنيع الالکترونيات	توليد لوازم الکترونيکي
الالکترونيک الصناعي	الکتر ونيک صنعتي
اختبار الاجهزة الالکترونية	تست دستگاه الکترونيکي
موضوع اختياري	درس اختياري
التحليلات الهندسية	تجزيه و تحليل مهندسي
اسس هندسة السيطرة (آزنوش، ١٣٦٦: ٤٩٣)	مباني مهندسي كنترول
تصميم منظومات الزمن الحقيقي	طراحي سيستم هاي زمان واقعي
تطبيقات الحاسبة	برنامه هاي كامپيوتر
الاتصالات وشبكة الحاسبات	ارتباطات و شبکه هاي كامپيوتر
تصميم تصنيع المعادن بالحاسبة	طراحي و ساخت معادن با كامپيوتر
نصب المعدات الالکترونية	نصب تجهيزات الکترونيکي
انتاج الاجهزة الالکترونية	توليد دستگاه هاي الکترونيکي
ادارة المشاريع	مديريت پروژه ها
انظمة السيطرة الموزعة	سيستم هاي كنترول توزيع شده
مشروع البحث	پروژه تحقيق

ج - اصطلاحات كارنامه گروه مهندسي عمراني - دورة كارشناسي : اصطلاحات وثيقة قسم الهندسة

المدنية - مرحلة البكالوريوس

اصطلاحات مواد درسي عربي	ترجمه به فارسي
مكانيك هندسي	مكانيک مهندسي
مواد بناء	مصالح ساختماني
برمجة حاسوب	برنامه نويسي كامپيوتر
رسم هندسي	نقشه کشي مهندسي
احصاء هندسي	أمار مهندسي
جيولوجيا هندسية	زمين شناسي مهندسي
ورشة	کارگاه

انكليسي T.E	لغة انكليزية T.E
ساخت ساختمان	انشاء مباني (فهري، ١٣٩٣: ٤٥٤)
تكنولوژی بتن	تكنولوجيا الخرسانة
مکانیک موانع	ميكانيك موانع
نقشه برداری	مساحة
آزادی و دموکراسی	حرية وديمقراطية
مقاومت مصالح	مقاومة مواد (همان منبع قبلي، ١٣٩٣: ٧٣٣)
بتن مسلح (RC)	خرسانة (همان منبع قبلي، ١٣٩٣: ١٢٠) مسلحة
مهندسی ترافیک	هندسة مرور (همان منبع قبلي، ١٣٩٣: ٢٣٤)
تئوری سازها	نظرية (همان منبع قبلي، ١٣٩٣: ٢٢٣) الانشاءات
مکانیک خاک	ميكانيك تربة
منابع آب	مصادر مياه
مدیریت پروژه ها و اقتصاد مهندسی	ادارة المشاريع والاقتصاد الهندسية
روشهای عددی	طرق عددية
طرح های آهين	تصاميم حديد
مهندسی پی	هندسة الاسس (همان منبع قبلي، ١٣٩٣: ٢١٢)
مهندسی حمل و نقل	هندسة المواصلات
مهندسی بهداشت محیط	الهندسية الصحية والبيئية
روشهای ايجاد و برآورد	طرق انشاء وتخمين
موضوعات انتخاب شده	موضوعات منتخبة
طرح های بتن	تصاميم خرسانة
هیدرولوژی	هايدرولوجی (همان منبع قبلي، ١٣٩٣: ٨١٦)

د - اصطلاحات کارنامه گروه حقوق - دوره کارشناسی : اصطلاحات وثيقة قسم القانون - مرحلة البكالوريوس

ترجمه به فارسی	اصطلاحات مواد درسی عربی
حقوق اساسی	القانون الدستوري
مقدمه ای بر حقوق	مقدمة في القانون
تاریخ قانون و قانون نامه حمورابی	تاريخ القانون وقانون حمورابي
مقدمه ای بر حقوق اسلامی	مقدمة في القانون الاسلامي
جرم و مجازات	الجريمة والعقاب
اصول اقتصاد	مبادئ الاقتصاد
کامپیوتر	حاسوب
حقوق بشر	حقوق الانسان
مقدمه ای بر حقوق (انگلیسی)	مقدمة في القانون (انكليزي)
حقوق مدنی / الزام	القانون المدني / الالزام
حقوق اداری	القانون الاداري
حقوق جزای عمومی	القانون الجنائي العام
حقوق احوال مدنی	قانون الاحوال المدنية
حقوق مالیه عمومی / وقانون مالیات	القانون المالي العام / وتشريع الضرائب
نظام سیاسی	النظام السياسي
حقوق اداری (انگلیسی)	القانون الاداري (انجليزي)
حقوق بین المللی عمومی	القانون الدولي العام
حقوق جزای / اختصاصی	القانون الجنائي / الخاص
حقوق تجاری	القانون التجاري
قرار دادهای مدنی	العقود المدنية
حقوق بین المللی بشر	القانون الدولي الانساني
حقوق کار و تأمین اجتماعی	قانون العمل والضمان الاجتماعي
داوری اداری	التحكيم الاداري
قانون بین المللی عمومی (انگلیسی)	القانون الدولي العام (انجليزي)
اصول پژوهش حقوقی	مبادئ البحث القانوني
قانون مدنی / حقوق واقعی	القانون المدني / الحقوق العينية
حقوق بین المللی اختصاصی	القانون الدولي الخاص
قانون آیین دادرسی مدنی و شواهد	قانون المرافعات المدنية والاثبات
اوراق تجاری	اوراق تجارية
آیین دادرسی های کیفری	المرافعات الجنائية
سازمان های بین المللی	المنظمات المدنية
تشريع اسلامی	التشريع الاسلامي

القانون التنفيذي	حقوق اجرائي
التحقيق الجنائي	تحقيقات جنائي
الطب الجنائي	پزشكي قانوني
بحث حول القانون	تحقيق درباره قانون

٢- ترجمةً كارنامه های تحصیلات تکمیلی از فارسی به عربی با بهره گیری از نمونه های آن دوره کارشناسی ارشد. ألف - اصطلاحات كارنامه گروه مدیریت آموزشی - دوره کارشناسی ارشد : اصطلاحات وثيقة قسم الادارة التربوية - مرحلة الماجستير

اصطلاحات مواد درسی فارسی	ترجمه به عربی
اصول برنامه ریزی آموزشی	مبادئ التخطيط التربوي
اصول مدیریت آموزشی	مبادئ الادارة التربوية
اصول مدیریت اسلامی	مبادئ الادارة الاسلامية
بودجه بندی و مدیریت مالی	الميزانية والإدارة المالية
تئوری های سازمانی مدیریت	نظريات التنظيم الاداري
تجزیه و تحلیل سیستم ها و کاربرد آن در مدیریت آموزشی	تحليل النظم وتطبيقاتها في الإدارة التربوية
رفتار و روابط انسانی در سازمان های آموزشی	السلوك والعلاقات الإنسانية في المؤسسات التربوية
روانشناسی تربیتی	علم النفس التربوي
روش ها و فنون تدریس	اساليب وطرق التدريس
روش های تحقیق در مدیریت آموزشی	مناهج البحث في الادارة التربوية
سنجش و اندازه گیری در علوم تربیتی	التقويم والقياس في العلوم التربوية
عقائد	العقائد
فلسفه مدیریت آموزشی	فلسفة الإدارة التربوية
قرائت قرآن	تلاوة القرآن
کاربرد آمار استنباطی در مدیریت آموزشی	تطبيق الإحصاء الاستدلالي في الإدارة التربوية
مدیریت نیروی انسانی	إدارة القوى العاملة
مکاتب فلسفی و آراء تربیتی	المدارس الفلسفية والأفكار التربوية
نظارت و راهنمای آموزشی	الإشراف والتوجيه التربوي
پایان نامه	الرسالة

ب - اصطلاحات كارنامه گروه مالی و بانک گذاری اسلامی - دوره کارشناسی ارشد: اصطلاحات وثيقة قسم المالية والمصرفية الإسلامية - مرحلة الماجستير.

اصطلاحات مواد درسی فارسی	ترجمه به عربی
ابزارهای مالی	الأدوات المالية
ارزیابی طرح ها در بانکداری اسلامی	تقييم المشاريع في المصرفية الإسلامية
اقتصاد جزئی	الاقتصاد الجزئي
اقتصاد کلان (نوشابادی، ۱۳۹۳: ۸۳)	الاقتصاد العام
اقتصاد سنجی کاربردی	الاقتصاد القياسي التطبيقي
الگوهای بانکداری اسلامی	انماط المصرفية الإسلامية
بانک مرکزی و سیاست های پولی در بانکداری اسلامی	البنك المركزي والسياسات النقدية في المصرفية الإسلامية
خدمات بانکی در بانکداری اسلامی	الخدمات البنكية في المصرفية الإسلامية
ریاضیات برای اقتصاد	الرياضيات الاقتصادية
زبان تخصصی انگلیسی	اللغة الانجليزية التخصصية
زبان تخصصی عربی	اللغة العربية التخصصية
سازوکار بانکداری اسلامی	آلية الخدمات المصرفية الإسلامية
مبانی پولی، مالی و بانکداری اسلامی	المبادئ النقدية والمالية والمصرفية الإسلامية
مدیریت بانکی	الادارة المصرفية
مدیریت ریسک در بانکداری	إدارة المخاطر في الصيرفة الإسلامية
مدیریت مالی	الادارة المالية
موضوعات انتخابی در مالی اسلامی	موضوعات مختارة في المالية الإسلامية

ج - اصطلاحات کارنامه گروه مدیریت سیاست گذاری عمومی - دوره کارشناسی ارشد: اصطلاحات وثیقه قسم اداره سیاست العامة -
مرحله الماجستير

اصطلاحات مواد درسی فارسی	ترجمه به عربی
آینده پژوهی در مطالعات مدیریت	مستقبل البحث في الدراسات الإدارية
ارزش های اسلامی و فرایند تحقق آن در سازمان	القيم الإسلامية وعملية تحقيقها في المؤسسة
تحلیل آماری	التحليل الإحصائي
روش تحقق پیشرفته	منهج البحث المتقدم
سیمنار بررسی مسائل خط مشی گذاری (با رویکرد اسلامی)	ندوة لدراسة طرق وضع السياسات وفق المنهج الإسلامي
فرآیند خط مشی گذاری عمومی	عملية صنع السياسة العامة
مدیریت راهبردی پیشرفته	الإدارة الاستراتيجية المتقدمة
مدیریت رفتار سازمانی پیشرفته	إدارة السلوك التنظيمي المتقدم
مدیریت سیستم های اطلاعاتی پیشرفته	إدارة نظم المعلومات المتقدمة
مدیریت منابع انسانی پیشرفته	إدارة الموارد البشرية المتقدمة
مسائل حقوقی در سازمان	القضايا القانونية في المؤسسة
نظریه های سازمان و مدیریت پیشرفته	نظريات المؤسسة والإدارة المتقدمة

د - اصطلاحات کارنامه گروه تفسیر و علوم قرآن - دوره کارشناسی ارشد: اصطلاحات وثیقه قسم التفسیر و علوم القرآن - مرحله الماجستير.

اصطلاحات مواد درسی فارسی	ترجمه به عربی
تفسیر آیات مشکل	تفسیر آیات المتشابهات
تفسیر ترتیبی	التفسیر الترتیبی
تفسیر موضوعی	التفسیر الموضوعی
روش تحقیق در علوم قرآن و تفسیر	مناهج البحث في علوم القرآن والتفسیر
زبان تخصصی	لغة مصطلحات الاختصاص
زبان (پیشنیاز زبان تخصصی)	لغة (اثرائية في لغة الاختصاص)
قرآن و علوم بشری	القرآن والعلوم الانسانية
قرآن و عهدین	القرآن والعهدین
قرآن و مستشرقان	القرآن والمستشرقون
مباحث جدید دانش تفسیر	بحوث جديدة في علم التفسیر
نقد و بررسی روایات تفسیری	نقد ودراسة الروایات التفسیرية
نقد و بررسی روش ها و مکاتب تفسیری	نقد ودراسة مناهج التفسیر ومدارسه

نتیجه گیری ها

- ترجمه اصطلاحات کارنامه دانشگاهی از عربی به فارسی و برعکس یکی از ترجمه های مهم به شمار می رود زیرا تأثیر بسیار زیادی در شفاف سازی اصطلاحات دروس دانشگاهی هر دو زبان دارد که به گسترش افق تبادل علمی بین کشورهای عربی و ایران کمک می کند. با مطالعه محقق در زمینه ترجمه اصطلاحات کارنامه دانشگاهی به نتایج زیر رسید :
- ترجمه اصطلاحات کارنامه دانشگاهی با توجه به تخصص های مختلف علمی و انسانی نیاز به فرهنگ های لغت تخصصی دارد.
 - فراوانی اصطلاحات واحدهای درسی کارنامه دانشگاهی و تشابهات آنها مستلزم دقت در یافتن معادل سازی آنهاست.
 - برخی از اصطلاحات واحدهای درسی کارنامه دانشگاهی گروه های علمی فارسی با نام های توصیفی انگلیسی می باشد که دانشگاه های علمی ایرانی به نام انگلیسی خود تکیه می کردند.
 - این تحقیق یکی از تحقیقات نوآورانه در زبان شناسی کاربردی محسوب می شود.
 - این بررسی، با ذکر عنوان و محتوا، بررسی نوین در گروه زبان و ادبیات فارسی دانشکده زبان های خارجی دانشگاه بغداد به شمار می رود.
 - ترجمه اصطلاحات کارنامه دانشگاهی کار آسانی نیست، بلکه مترجمی زبردست نیاز دارد.
 - مترجم قبل از اقدام به ترجمه، باید اصطلاحات واحدهای درسی کارنامه دانشگاهی را از هر دو زبان، اصل و هدف، به خوبی مطالعه و درک کند تا بتواند معادل های آنها را به درستی انتخاب کند.

- این پژوهش یک محصول فکری ویژه ای محسوب می شود که محقق آن را از تجربه ترجمه خود به دست آورده است.
- مترجم باید نمونه‌هایی از اصطلاحات هر دو زبان برای همین تخصص آگاه باشد تا بتواند اصطلاح علمی را به طور دقیق ترجمه کند.
- برخی اصطلاحات وجود دارند که در فرهنگ لغت موجود نیستند و برای ترجمه آنها به مهارت مترجم و به شناخت وی به زبان مقصد نیاز دارند.

فهرست منابع

- ابطی، حسین. (۱۳۷۴) فرهنگ لغات و اصطلاحات مدیریت: شامل لغات و اصطلاحات مدیریت دولتی، صنعتی و بازرگانی، فارسی - انگلیسی، انگلیسی - فارسی. تهران: نشر قومس.
- ابن منظور، محمد. (۱۹۹۶م) معجم لسان العرب، بیروت: دار احیاء التراث العربی.
- اتابکی، پرویز. (۱۳۸۰) فرهنگ جامع کاربردی فرزانه عربی - فارسی. تهران: فرزانه.
- الصوالحی، ابراهیم. (۲۰۰۸م) المعجم الوسیط. القاهرة: مجمع اللغة العربیة.
- انوری، حسن. (۱۳۸۱) فرهنگ بزرگ سخن. تهران: سخن.
- آذرنوش، آذرتاش. (۱۳۹۴) فرهنگ معاصر عربی - فارسی بر اساس فرهنگ عربی - انگلیسی هانس ور. تهران: نشر نی.
- آرام، غلامحسین. (۱۳۷۷) فرهنگ گمرک و تجارت (شامل واژه ها و اصطلاحات گمرکی، بازرگانی، بانکی). تهران: نشر قبله.
- آریا، ناصر. (۱۳۷۲) فرهنگ اصطلاحات کامپیوتر و شبکه های کامپیوتری. تهران: مرکز تحقیقات تخصصی حسابداری و حسابرسی.
- بینش، علیرضا و ایوب، آهار. (۱۳۷۲) فرهنگ مهندسی مکانیک انگلیسی - فارسی. تهران: دانشیار.
- حسن، عمید. (۱۳۷۱) فرهنگ فارسی عمید. ویراستار: عزیز الله علیزاده. تهران: انتشارات امیرکبیر.
- دهخدا، علی اکبر. (۱۳۷۷) لغت‌نامه. تهران: مؤسسه انتشارات و چاپ دانشگاه تهران.
- رحمانی، علی اکبر. (۱۳۸۴) واژگان فنی (مصور) ویژه ی دانشجویان و پژوهشگران مهندسی معدن. تهران انتشارات سازمان جهاد دانشگاهی.
- ساعدی، کاظم لطفی پور. (۱۳۷۱) درآمدی بر اصول و روش ترجمه. تهران: مرکز نشر دانشگاهی.
- سالمی‌فیه، کیوان. (۱۳۸۵) فرهنگ اصطلاحات عمران. انتشارات زرین مهر.
- صدقی افشار، غلامحسین. (۱۳۷۴) فرهنگ فارسی امروز. تهران: کلمه.
- طبیبیان، سید حمید. (۱۳۸۴) فرهنگ فرزانه: فارسی - عربی. تهران: نشر فرزانه.
- طهماسبی، عدنان و علاء، نقی زاده. (۱۳۹۲) ورشة التعریب: آموزش ترجمه از فارسی به عربی. تهران: انتشارات دانشگاه تهران.
- غفوری، علی. (۱۳۹۱) فرهنگ مهندسی عمران (فارسی انگلیسی). تهران: نشر فرهنگ معاصر.
- فهری، سید ابوالحسن. (۱۳۹۳) فرهنگ محیط. تهران: یادواره کتاب.
- محمد، معین. فرهنگ معین. (۱۳۷۵) تهران: مؤسسه انتشارات امیر کبیر.
- مصطفی، حسام الدین. (۲۰۱۲م) اسس وقواعد صنعة الترجمة. نشر چاپ الکترونیکی (<https://www.noor-book.com>).
- ناظم الاطبا، علی اکبر نفیسی. (۱۳۵۵) فرهنگ نفیسی. تهران: کتابفروشی خیام.
- نماینده، یعقوب. (۱۳۹۴) فرهنگ لغات و اصطلاحات تخصصی حسابداری شامل اصطلاحات جدید. تهران: انتشارات صفار.
- نوروش، ایرج. (۱۳۷۷) فرهنگ حسابداری نوروش: فرهنگ انگلیسی - فارسی اصطلاحات حسابداری، مالی و مدیریت. تهران: انتشارات ایمان.
- نوشابادی، فرهاد. (۱۳۹۳) فرهنگ موضوعی اصطلاحات معاصر. قم: چاپخانه گل وردی.
- ونوس، داور. (۱۳۸۱) فرهنگ جامع مدیریت. تهران: صفار.

پیوست ها

۱- فرهنگ لغت کوچکی از اصطلاحات فارسی - عربی مورد استفاده در این تحقیق

الرياضيات الاقتصادية	ریاضیات برای اقتصاد
الاتصالات وشبكة الحاسبات	ارتباطات و شبکه های کامپیوتر

الاجهزة والقياسات	دستگاه ها و اندازه گیری ها
احصاء هندسي	أمار مهندسي
اختبار الاجهزة الالكترونية	تست دستگاه الكترونيكي
اختيار المواد	انتخاب مواد
الإدارة الاستراتيجية المتقدمة	مديريت راهبردي پيشرفته
إدارة السلوك التنظيمي المتقدم	مديريت رفتار سازمانی پيشرفته
إدارة القوى العاملة	مديريت نیروی انسانی
الادارة المالية	مديريت مالی
إدارة المخاطر في الصيرفة الإسلامية	مديريت ريسك در بانکداری
ادارة المشاريع	مديريت پروژه ها
الادارة المصرفية	مديريت بانکی
إدارة الموارد البشرية المتقدمة	مديريت منابع انسانی پيشرفته
ادارة المشاريع والاقتصاد الهندسية	مديريت پروژه ها و اقتصاد مهندسي
إدارة نظم المعلومات المتقدمة	مديريت سيستم های اطلاعاتی پيشرفته
الأدوات المالية	ابزارهای مالی
اساليب وطرق التدريس	روش ها و فنون تدريس
اسس الاتصالات	مبانی ارتباطات
اسس الهندسة الكهربائية	مبانی مهندسي برق
اسس هندسة السيطرة	مبانی مهندسي كنترول
الإشراف والتوجيه التربوي	نظارت و راهنمای آموزشی
الاقتصاد الجزئي	اقتصاد جزئی
الاقتصاد القياسي التطبيقي	اقتصاد سنجی کاربردی
الاقتصاد العام	اقتصاد کلان
الالكترونيك	الالكترونيك
الالكترونيك الرقمي	الكترونيك ديجيتال
الالكترونيك الصناعي	الكترونيك صنعتي
انتاج الاجهزة الالكترونية	توليد دستگاه های الكترونيكي
انشاء مباني	ساخت ساختمان
انظمة السيطرة الموزعة	سيستم های كنترول توزيع شده
أنظمة الكاد كام (CAD/CAM)	سيستم های (CAD/CAM)
انماط المصرفية الإسلامية	الگوهای بانکداری اسلامی
اوراق تجارية	اوراق تجاری
آلية الخدمات المصرفية الإسلامية	سازوکار بانکداری اسلامی
بحث حول القانون	تحقيق درباره قانون
بحوث جديدة في علم التفسير	مباحث جديد دانش تفسير
برامجيات المنظومة	نرم افزارهای سيستم
برمجة حاسوب	برنامج نويسی کامپيوتر
برمجة واحصاء	برنامج نويسی و أمار
برمجة وتطبيقات حاسبة	برنامج نويسی و برنامج های کامپيوتر
البنك المركزي والسياسات النقدية في المصرفية الإسلامية	بانك مرکزی وسياسات های پولی در بانکداری اسلامی
تاريخ القانون وقانون حمورابي	تاريخ قانون و قانون نامه حمورابي
التحقيق الجنائي	تحقيقات جنایي
التحكيم الإداري	داوری اداری
التحكم الرقمي	کنترل عددی
التحليلات الهندسية	تجزیه و تحلیل مهندسي
التحليل الإحصائي	تحليل آماری
تحليل النظم وتطبيقاتها في الإدارة التربوية	تجزیه و تحلیل سيستم ها و کاربرد آن در مديريت آموزشی
التدريب المنهجي	آموزش برنامج درسی
تربية وطنية	آموزش فرهنگ وطن دوستی
تركيب حاسبة	نصب کامپيوتر

تشريع الاسلامي	تشريع اسلامي
تشكيل المعدن	تشكيل فلز
تصاميم حديد	طرح های آهن
تصاميم خرسانة	طرح های بتن
تصميم تصنيع المعادن بالحاسبة	طراحی و ساخت معادن با کامپیوتر
تصميم منظومات الزمن الحقيقي	طراحی سیستم های زمان واقعی
التصميم	طراحی
تصميم المکائن	طراحی ماشین
تصنيع الالکترونیات	تولید لوازم الکترونیکی
تطبيقات الحاسبة	برنامج های کامپیوتر
تطبيق الإحصاء الاستدلالي في الإدارة التربوية	کاربرد آمار استنباطی در مدیریت آموزشی
تطبيقات الحاسوب	برنامج های کامپیوتری
تفسير الآيات المتشابهات	تفسیر آیات مشکل
التفسير الترتيبي	تفسیر ترتیبی
التفسير الموضوعي	تفسیر موضوعی
التقنيات الكهربائية	فن أوری های الکتريکی
التقويم والقياس في العلوم التربوية	سنجش و اندازه گیری در علوم تربیتی
تقييم المشاريع في المصرفية الإسلامية	ارزیابی طرح ها در بانکداری اسلامی
تكنولوجيا الخرسانة	تکنولوژی بتن
تلاوة القرآن	قرائت قرآن
الجريمة والعقاب	جرم و مجازات
جیلوجیا هندسية	زمین شناسی مهندسی
حاسوب	کامپیوتر
الحرارة والسوائل	گرما و مایعات
حرية وديمقراطية	آزادی و دموکراسی
حقوق الانسان	حقوق بشر
الخدمات البنكية في المصرفية الإسلامية	خدمات بانکی در بانکداری اسلامی
خرسانة مسلحة	بتن مسلح (RC)
الديمقراطية	دموکراسی
الرسالة	پایان نامه
رسم ميكانيكي	نقشه کشی مکانیکی
رسم هندسي	نقشه مهندسی
رسم هندسي و هندسة وصفية	نقشه کشی مهندسی و هندسه توصیفی
رياضيات	ریاضی
رياضيات	ریاضی
السلوك والعلاقات الإنسانية في المؤسسات التربوية	رفتار و روابط انسانی در سازمان های آموزشی
الطب الجنائي	پزشکی قانونی
طرق انشاء وتخمين	روشهای ایجاد و برآورد
طرق عددية	روشهای عددی
العقائد	عقائد
العقود المدنية	قراردادهای مدنی
علم النفس التربوي	روانشناسی تربیتی
علم هندسة المواد	علم مهندسی مواد
عمليات التصنيع	فرایندهای تولید
عملية صنع السياسة العامة	فرآیند خط مشی گذاری عمومی
الفحص والقياس	بازرسی و اندازه گیری
فلسفة الإدارة التربوية	فلسفه مدیریت آموزشی
قانون الاحوال مدنية	حقوق احوال مدنی
القانون الإداري	حقوق اداری
القانون الاداري (انجليزي)	حقوق اداری (انگلیسی)
القانون التجاري	حقوق تجاری
القانون التنفيذي	حقوق اجرایی

القانون الجنائي / الخاص	حقوق جزای / اختصاصی
القانون الجنائي / العام	حقوق جزای عمومی
القانون الدستوري	حقوق اساسی
القانون الدولي الخاص	حقوق بين المللی اختصاصی
القانون الدولي الانساني	حقوق بين المللی بشر
القانون الدولي العام	حقوق بين المللی عمومی
القانون الدولي العام (انجليزي)	قانون بين المللی عمومی (انگلیسی)
قانون العمل والضمان الاجتماعي	حقوق کار وتأمين اجتماعي
القانون المالي العام / وتشريع الضرائب	حقوق ماليه عمومی / وقانون ماليات
القانون المدني / الالزام	حقوق مدنی / الزام
القانون المدني / الحقوق العينية	قانون مدنی / حقوق واقعی
قانون المرافعات المدنية والاثبات	قانون آیین دادرسی مدنی و شواهد
القرآن والعلوم الإنسانية	قرآن و علوم بشری
القرآن والعهدین	قرآن و عهدین
القرآن والمستشرقون	قرآن و مستشرقان
قسم هندسة الانتاج والمعادن	گروه مهندسی تولید و معادن
القضايا القانونية في المؤسسة	مسائل حقوقی در سازمان
قطع المعدن	برش فلز
القيم الإسلامية و عملية تحقيقها في المؤسسة	ارزش های اسلامی و فرایند تحقق آن در سازمان
الدونة	پلاستیک / پلاستیسیته
لغة (اثرائية في لغة الاختصاص)	زبان (پیشنیاز زبان تخصصی)
لغة الاختصاص	زبان تخصصی
اللغة الانجليزية التخصصية	زبان تخصصی انگلیسی
اللغة العربية	زبان عربی
اللغة العربية التخصصية	زبان تخصصی عربی
لغة انكليزية T.E	انگلیسی T.E
مبادئ الإدارة الإسلامية	اصول مدیریت اسلامی
مبادئ الإدارة التربوية	اصول مدیریت آموزشی
مبادئ الاقتصاد	اصول اقتصاد
مبادئ البحث القانوني	اصول پژوهش حقوقی
مبادئ التخطيط التربوي	اصول برنامه ریزی آموزشی
المبادئ النقدية والمالية والمصرفية الإسلامية	مبانی پولی ، ماليه و بانکداری اسلامی
المدارس الفلسفية والأفكار التربوية	مکاتب فلسفی و آراء تربیتی
المرافعات الجنائية	آیین دادرسی های کیفری
مساحة	نقشه برداری
مستقبل البحث في الدراسات الإدارية	آینده پژوهی در مطالعات مدیریت
مشروع البحث	پروژه تحقیق
مصادر مياه	منابع آب
معادن	معادن
معامل	کارگاه ها
معمارية المعالجات الدقيقة والحاسبات	معماری ریزپردازنده ها و کامپیوترها
مقاومت مواد	مقاومت مواد
مقدمة في القانون	مقدمه ای بر حقوق
مقدمة في القانون (انجليزي)	مقدمه ای بر حقوق (انگلیسی)
مقدمة في القانون الإسلامي	مقدمه ای بر حقوق اسلامی
مکانیک هندسی	مکانیک مهندسی
مناهج البحث في الإدارة التربوية	روش های تحقیق در مدیریت آموزشی
مناهج البحث في علوم القرآن والتفسير	روش تحقیق در علوم قرآن و تفسیر
المنظمات المدنية	سازمان های بین المللی
منهج البحث المتقدم	روش تحقق پیشرفته
مواد بناء	مواد و مصالح ساختمانی
موضوعات منتخبة	موضوعات انتخاب شده

موضوعات مختارة في المالية الإسلامية	موضوعات انتخابي در ماليه اسلامي
موضوع اختياري	درس اختياري
ميكانيك تربة	ميكانيك خاک
ميكانيك موانع	ميكانيك موانع
الميزانية والإدارة المالية	بودجه بندي و مديريت مالي
الميكانيكا	ميكانيك
ميكانيكا المواد	ميكانيك مواد
ندوة لدراسة طرق وضع السياسات وفق المنهج الإسلامي	سيمنار بررسي مسائل خط مشي گذاري (با رويکرد اسلامي)
نصب المعدات الالكترونية	نصب تجهيزات الكترونيكي
النظام السياسي	نظام سياسي
نظرية الإنشاءات	تئوري سازها
نظريات التنظيم الإداري	تئوري هاي سازمانی مديريت
نظريات المؤسسة والإدارة المتقدمة	نظريه هاي سازمان و مديريت پيشرفته
نظرية الآلات	تئوري ماشين
نقد ودراسة الروايات التفسيرية	نقد وبررسي روايات تفسيری
نقد ودراسة مناهج التفسير ومدارسه	نقد وبررسي روش ها و مكاتب تفسيری
ورش عمل	كارگاه ها
ورشة عمل	كارگاه
الوسطاء الماليين غير المصرفيين	واسطه هاي مالي غير بانكي
هايڊرولوجي	هيدرولوجی
هندسة الاسس	مهندسی پی
هندسة التصنيع	مهندسی ساخت
الهندسة الصناعية	مهندسی صنایع
هندسة الموصلات	مهندسی حمل و نقل
هندسة مرور	مهندسی ترافیک
الهندسية الصحية والبيئية	مهندسی بهداشت محیط

٢- فرهنگ لغت کوچکی از اصطلاحات فارسی - عربي مورد استفادہ در این تحقیق

ابزارهای مالی	الأدوات المالية
ارتباطات و شبکه های کامپیوتر	الاتصالات وشبكة الحاسبات
ارزش های اسلامی و فرایند تحقق آن در سازمان	القيم الإسلامية و عملية تحقيقها في المؤسسة
ارزیابی طرح ها در بانکداری اسلامی	تقييم المشاريع في المصرفية الإسلامية
اصول اقتصاد	مبادئ الاقتصاد
اصول برنامه ریزی آموزشی	مبادئ التخطيط التربوي
اصول پژوهش حقوقی	مبادئ البحث القانوني
اصول مدیریت اسلامی	مبادئ الادارة الإسلامية
اصول مدیریت آموزشی	مبادئ الادارة التربوية
اقتصاد جزئی	الاقتصاد الجزئي
اقتصاد سنجی کاربردی	الاقتصاد القياسي التطبيقي
اقتصاد کلان	الاقتصاد العام
انتخاب مواد	اختيار المواد
انگلیسی T.E	لغة انكليزية T.E
اوراق تجاری	اوراق تجارية
آزادی و دموکراسی	حرية وديمقراطية
آمار مهندسی	احصاء هندسي
آموزش برنامه درسی	التدريب المنهجي
آموزش فرهنگ وطن دوستی	تربية وطنية
آینده پژوهی در مطالعات مدیریت	مستقبل البحث في الدراسات الإدارية
آیین دادرسی های کیفری	المرافعات الجنائية
بازرسی و اندازه گیری	الفحص والقياس
بانک مرکزی و سیاست های پولی در بانکداری اسلامی	البنك المركزي والسياسات النقدية في المصرفية الإسلامية
بتن مسلح (RC)	خرسانة مسلحة
برش فلز	قطع المعدن
برنامه نویسی کامپیوتر	برمجة حاسوب

برنامج نويسي و برنامج هاي كامبيوتر	برمجة وتطبيقات حاسبة
برنامج نويسي و امار	برمجة و احصاء
برنامج هاي كامبيوتر	تطبيقات الحاسبة
برنامج هاي كامبيوتر	تطبيقات الحاسوب
بودجه بندي و مديريت مالي	الميزانية والإدارة المالية
پايان نامه	الرسالة
پروژه تحقيق	مشروع البحث
پزشكي قانوني	الطب الجنائي
پلاستيک / پلاستيکته	الدونة
تاريخ قانون و قانون نامه حمورابي	تاريخ القانون وقانون حمورابي
تجزيه و تحليل مهندسي	التحليلات الهندسية
تجزيه و تحليل سيستم ها و کاربرد آن در مديريت آموزشي	تحليل النظم وتطبيقاتها في الإدارة التربوية
تحقيق درباره قانون	بحث حول القانون
تحقيقات جنائي	التحقيق الجنائي
تحليل آماری	التحليل الإحصائي
تست دستگاه الكترونيكي	اختبار الاجهزة الالكترونية
تشریح اسلامی	التشريع الإسلامي
تشكيل فلز	تشكيل المعدن
تفسير آيات مشكل	تفسير الآيات المتشابهات
تفسير ترتيبي	التفسير الترتيبي
تفسير موضوعي	التفسير الموضوعي
تكنولوجيا بتن	تكنولوجيا الخرسانة
توليد دستگاه هاي الكترونيكي	انتاج الاجهزة الالكترونية
توليد لوازم الكترونيكي	تصنيع الالكترونيات
تئوري سازها	نظرية الانشاءات
تئوري ماشين	نظرية الآلات
تئوري هاي سازمانی مديريت	نظريات التنظيم الإداري
جرم و مجازات	الجريمة والعقاب
حقوق اجرائي	القانون التنفيذي
حقوق احوال مدني	قانون الاحوال مدنية
حقوق اداري	القانون الإداري
حقوق اداري (انگليسي)	القانون الاداري (انجليزي)
حقوق اساسي	القانون الدستوري
حقوق بشر	حقوق الانسان
حقوق بين المللي اختصاصي	القانون الدولي الخاص
حقوق بين المللي بشر	القانون الدولي الانساني
حقوق بين المللي عمومي	القانون الدولي العام
حقوق تجاري	القانون التجاري
حقوق جزای / اختصاصي	القانون الجنائي / الخاص
حقوق جزای عمومي	القانون الجنائي / العام
حقوق کار و تأمين اجتماعي	قانون العمل والضمان الاجتماعي
حقوق ماليه عمومي / وقانون ماليات	القانون المالي العام / وتشريع الضرائب
حقوق مدني / الزام	القانون المدني / الالزام
خدمات بانكي در بانکداری اسلامی	الخدمات البنكية في المصرفية الإسلامية
داوری اداري	التحكيم الإداري
درس اختياري	موضوع اختياري
دستگاه ها و اندازه گیری ها	الاجهزة والقياسات
دموکراسي	الديمقراطية
رفتار و روابط انسانی در سازمان هاي آموزشي	السلوك والعلاقات الإنسانية في المؤسسات التربوية
روانشناسي تربيتي	علم النفس التربوي
روش تحقق پيشرفته	منهج البحث المتقدم
روش تحقيق در علوم قرآن و تفسير	مناهج البحث في علوم القرآن والتفسير
روش ها و فنون تدريس	اساليب وطرق التدريس
روش هاي تحقيق در مديريت آموزشي	مناهج البحث في الإدارة التربوية
روشهای ايجاد و برآورد	طرق انشاء وتخمين
روشهای عددي	طرق عددية

رياضيات	رياضى
رياضيات	رياضى
الرياضيات الاقتصادية	رياضيات براى اقتصاد
لغة (أثرانية في لغة الاختصاص)	زبان (پيشنياز زبان تخصصى)
لغة الاختصاص	زبان تخصصى
اللغة الإنجليزية التخصصية	زبان تخصصى انگليسى
اللغة العربية التخصصية	زبان تخصصى عربى
اللغة العربية	زبان عربى
جيولوجيا هندسية	زمين شناسى مهندسى
انشاء مباني	ساخت ساختمان
المنظمات المدنية	سازمان هاى بين المللى
آلية الخدمات المصرفية الإسلامية	سازوكار بانكدارى اسلامى
التقويم والقياس في العلوم التربوية	سنجش و اندازه گيرى در علوم تربيتى
أنظمة الكاد كام (CAD/CAM)	سيستم هاى (CAD/CAM)
انظمة السيطرة الموزعة	سيستم هاى كنترل توزيع شده
ندوة لدراسة طرق وضع السياسات وفق المنهج الإسلامي	سيمنار بررسى مسائل خط مشى گذارى (با رويکرد اسلامى)
التصميم	طراحى
تصميم منظومات الزمن الحقيقي	طراحى سيستم هاى زمان واقعى
تصميم المكنات	طراحى ماشين
تصميم تصنيع المعادن بالحاسبة	طراحى و ساخت معادن با كامپيوتر
تصاميم حديد	طرح هاى آهنين
تصاميم خرسانة	طرح هاى بتن
العقائد	عقائد
علم هندسة المواد	علم مهندسى مواد
عمليات التصنيع	فرايندهاى توليد
عملية صنع السياسة العامة	فرايند خط مشى گذارى عمومى
فلسفة الإدارة التربوية	فلسفه مديريت آموزشى
التقنيات الكهربائية	فن اورى هاى الكترىكى
قانون المرافعات المدنية والاثبات	قانون ايبن دادرسى مدنى و شواهد
القانون الدولي العام (انجليزي)	قانون بين المللى عمومى (انگليسى)
القانون المدني / الحقوق العينية	قانون مدنى / حقوق واقعى
العقود المدنية	قرار دادهاى مدنى
تلاوة القرآن	قرائت قرآن
القرآن والعهدين	قرآن و عهدين
القرآن والعلوم الإنسانية	قرآن و علوم بشرى
القرآن والمستشرقون	قرآن و مستشرقان
تطبيق الإحصاء الاستدلالي في الإدارة التربوية	كاربرد آمار استنباطى در مديريت آموزشى
ورشة عمل	كارگاه
معامل ، ورش عمل	كارگاه ها
حاسوب	كامپيوتر
الالكترونيك	الكترونيك
الالكترونيك الرقمي	الكترونيك ديجيتال
الالكترونيك الصناعى	الكترونيك صنعتى
التحكم الرقمي	كنترل عددى
الحرارة والسوائل	گرما و مايعات
قسم هندسة الانتاج والمعادن	گروه مهندسى توليد و معادن
انماط المصرفية الإسلامية	الگوهاى بانكدارى اسلامى
بحوث جديدة في علم التفسير	مباحث جديد دانش تفسير
اسس الاتصالات	مباني ارتباطات
المبادئ النقدية والمالية والمصرفية الإسلامية	مباني پولى ، ماليه و بانكدارى اسلامى
اسس الهندسة الكهربائية	مباني مهندسى برق
اسس هندسة السيطرة	مباني مهندسى كنترل
الإدارة المصرفية	مديريت بانكى
ادارة المشاريع	مديريت پروژه ها
ادارة المشاريع والاقتصاد الهندسية	مديريت پروژه ها و اقتصاد مهندسى
الإدارة الاستراتيجية المتقدمة	مديريت راهبردى پيشرفته

مديرية رفتار سازمانی پیشرفته	إدارة السلوك التنظيمي المتقدم
مدیریت ریسک در بانکداری	إدارة المخاطر في الصيرفة الإسلامية
مدیریت سیستم های اطلاعاتی پیشرفته	إدارة نظم المعلومات المتقدمة
مدیریت مالی	الإدارة المالية
مدیریت منابع انسانی پیشرفته	إدارة الموارد البشرية المتقدمة
مدیریت نیروی انسانی	إدارة القوى العاملة
مسائل حقوقی در سازمان	القضايا القانونية في المؤسسة
معادن	معادن
معماری ریزپردازنده ها و کامپیوترها	معمارية المعالجات الدقيقة والحاسبات
مقاومت مواد	مقاومت مواد
مقدمه ای بر حقوق	مقدمة في القانون
مقدمه ای بر حقوق (انگلیسی)	مقدمة في القانون (انجليزي)
مقدمه ای بر حقوق اسلامی	مقدمة في القانون الإسلامي
مکاتب فلسفی و آراء تربیتی	المدارس الفلسفية والأفكار التربوية
مکانیک	الميكانيكا
مکانیک خاک	ميكانيك تربة
مکانیک مهندسی	مکانیک هندسی
مکانیک مواد	مکانیک المواد
مکانیک موانع	مکانیک موانع
منابع آب	مصادر مياه
مهندسی بهداشت محیط	الهندسية الصحية والبيئية
مهندسی پی	هندسة الاسس
مهندسی ترافیک	هندسة مرور
مهندسی حمل و نقل	هندسة المواصلات
مهندسی ساخت	هندسة التصنيع
مهندسی صنایع	الهندسة الصناعية
مواد ومصالح ساختمانی	مواد بناء
موضوعات انتخاب شده	موضوعات منتخبة
موضوعات انتخابی در مالیه اسلامی	موضوعات مختارة في المالية الإسلامية
نرم افزار های سیستم	برامجيات المنظومة
نصب تجهیزات الکترونیکی	نصب المعدات الالکترونیة
نصب کامپیوتر	تركيب حاسبة
نظارت و راهنمای آموزشی	الإشراف والتوجيه التربوي
نظام سیاسی	النظام السياسي
نظریه های سازمان و مدیریت پیشرفته	نظريات المؤسسة والإدارة المتقدمة
نقد و بررسی روایات تفسیری	نقد ودراسة الروایات التفسیریة
نقد و بررسی روش ها و مکاتب تفسیری	نقد ودراسة مناهج التفسیر ومدارسه
نقشه برداری	مساحة
نقشه کشی مکانیکی	رسم ميكانيکی
نقشه کشی مهندسی و هندسه توصیفی	رسم هندسی و هندسة وصفية
نقشه مهندسی	رسم هندسی
واسطه های مالی غیر بانکی	الوسطاء الماليين غير المصرفيين
هیدرولوژی	هايدرولوجی

۳- نمونه های از رونوشت کارنامه های عربی دوره ' کاشناسی که در این تحقیق به کار برده شد .

جمهورية العراق
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
الجامعة التكنولوجية - بغداد
الرقم: ٣٥ / م. ٢٦٢
التاريخ: ٢٠١٩/٢/٣٠

(صورة شخصية)

وثيقة درجات اكااديمية

الاسم
تاريخ ومحل الولادة
الجنسية
سنة التسجيل:
قسم هندسة الانتاج والمعادن
تاريخ التخرج
الشهادة
المعدل العام
التقدير
تسلسل المتخرج

ميسان ١٩٧٦
عراقي
٢٠١١-٢٠٠٠
قسم هندسة الانتاج والمعادن
٢٠٠٤/٨/١
بكالوريوس في هندسة الانتاج والمعادن، هندسة الانتاج، الدراسة الصباحية
٦١,٠٥٩ للسنتين الاكاديمية الاربعة
متوسط
٤٩ من ٥٢ خريج في تخصصه للدورين الاول والثاني، علما ان معدل الطالب الاول في هندسة الانتاج هو ٧٧,٦٥١

السنة الثانية ٢٠٠١-٢٠٠٢			السنة الاولى ٢٠٠٠-٢٠٠١		
الوحدات	الدرجات	المادة	الوحدات	الدرجات	المادة
٣	٥٠	تطبيقات الحاسوب	٥	٦٤	برمجة واحصاء
٦	٦٥	رياضيات	٤	٥٤	رياضيات
٢	٥١	رسم ميكانيكي	٤	٥٥	رسم الهندسي وهندسة وصفية
٥	٦٣	معادن	٤	٥٠	الميكانيكا
٤	٥٠	عمليات التصنيع	٥	٥٥	عمليات التصنيع
٥	٥٠	ميكانيكا المواد	٥	٥٨	علم هندسة المواد
٥	٥٦	الحرارة والسوائل	٥	٥٠	التقنيات الكهربائية
٤	٦٠	تربية وطنية	٤	٦٥	تربية وطنية
٢	٦٤	ورشات	٤	٧٦	ورشات
تخرج من الدور الثاني بمعدل ٥٧,٠٨٣ بتقدير (مقبول)			تخرج من الدور الاول بمعدل ٥٨,٣٧٥ بتقدير (مقبول)		

السنة الثانية ٢٠٠٣-٢٠٠٤			السنة الثالثة ٢٠٠٢-٢٠٠٣		
الوحدات	الدرجات	المادة	الوحدات	الدرجات	المادة
٥	٥٧	تشكيل المعدن	٥	٥٧	قطع المعدن
٨	٦٦	تصميم المكان	٥	٦٠	نظرية الآلات
٤	٦٠	الهندسة الصناعية	٦	٥٧	التصميم
٥	٦٨	أنظمة الكاد كام (CAD/CAM)	٥	٥١	اختيار المواد
٤	٦١	هندسة التصنيع	٥	٧١	التلونة
٥	٦٥	الفحص والقياس	٤	٥٧	الهندسة الصناعية
٥	٦٣	التحكم الرقمي	٥	٥٣	أنظمة الكاد كام (CAD/CAM)
٤	٨٦	مشروع التخرج	٢	٧٠	ورشات
تخرج من الدور الاول بمعدل ٥٧,٠٨٣ بتقدير (مقبول)			تخرج من الدور الاول بمعدل ٥٨,٦٤٩ بتقدير (مقبول)		

توقيع
د. سعد عصام بويس
مستشار الجامعة
ختم الجامعة التكنولوجية، تسجيل الجامعة -
الشهادات

توقيع
أ.د. عماد الحسيني

(ختم)
الجامعة التكنولوجية
قسم هندسة الانتاج والمعادن ٢٠١٨-
٢٠١٩
رئيس القسم

(توقيع)
أ.م. علي عمار حليف
رئيس القسم

جمعية المترجمين العراقيين

IRAQI TRANSLATORS ASSOCIATION

عضو الاتحاد الدولي للمترجمين

MEMBER OF I.T.I

جمهورية العراق
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة الامام جعفر الصادق
كلية القانون
الدراسة الصباحية
العدد: ٦٤١
التاريخ: ٢٠٢٠/١٠/٢١

الموضوع / وثيقة تخرج بالدرجات

نشهد بموجب هذا ان الانسة اصالة كامل شنوشيل ، والمصنفة صورتها اعلاه ، قد تخرجت من هذه الكلية - قسم القانون للعام الدراسي ٢٠١٩/٢٠١٨. وقد حصلت على درجة بكالوريوس في القانون بمعدل عام (٦٢,٥٩) وتقدير (متوسط) اذتاه الدرجات التي حصلت عليها لمدة اربع سنوات:

المرحلة الثانية ٢٠١٦/٢٠١٥			المرحلة الاولى ٢٠١٥/٢٠١٤		
الوحدات	الدرجة	المادة	الوحدات	الدرجة	المادة
٣	٥٠	القانون المدني / الاكاديمي	٣	٥٣	القانون الدستوري
٣	٧٥	القانون الإداري	٣	٥٥	مقدمة في القانون
٣	٥٠	القانون الجنائي / العام	٣	٥٠	تاريخ القانون وقانون حمورابي
٢	٦٥	قانون الأحوال المدنية / ١	٢	٧١	مقدمة في القانون الإسلامي
٢	٦٤	القانون المالي العام / وتشريع الضرائب	٢	٧١	الجريمة والعقاب
١	٥٩	النظام السياسي	١	٥١	مبادئ الاقتصاد
٢	٥٥	اللغة العربية	٢	٨٠	حاسوب
١	٥٨	القانون الإداري (إنكليزي)	٢	٦٩	حقوق الإنسان
٢	٥٤	ديمقراطية	١	٧١	مقدمة في القانون (إنكليزي)
المعدل (٥٨,٨٤) - التقدير (مقبول)			المعدل (٦٢) - التقدير (متوسط)		
المرحلة الرابعة ٢٠١٩/٢٠١٨			المرحلة الثالثة ٢٠١٧/٢٠١٦		
الوحدات	الدرجة	المادة	الوحدات	الدرجة	المادة
٣	٦٠	القانون المدني / الحقوق العينية	٣	٦٥	القانون الدولي العام
٣	٦٠	القانون الدولي الخاص	٣	٥٠	القانون الجنائي / الخاص
٣	٥٥	قانون المرافعات المدنية والاثبات	٣	٥٧	القانون التجاري
٢	٥٠	أوراق تجارية	٣	٦٨	العقود المدنية
٢	٥٢	المرافعات الجنائية	٢	٦٥	القانون الدولي الإنساني
٢	٦٩	المنظمات الدولية	٢	٦٨	قانون العمل والضمان الاجتماعي
٢	٩٣	التشريع الإسلامي	٢	٦٦	التحكيم الإداري
١	٥٨	القانون التنفيذي	٢	٨١	قانون الأحوال الشخصية / ٢
١	٦٧	التحقيق الجنائي	١	٧١	القانون الدولي العام (إنكليزي)
١	٧٦	الطب الجنائي	١	٩٢	مبادئ البحث القانوني
١	٥٥	اللغة الإنكليزية			
٢	٧٠	بحث حول القانون			
المعدل (٦٢,٣٤) - التقدير (متوسط)			المعدل (٦٥,٦١) - التقدير (متوسط)		

تم التوقيع من قبل:
مديرة التسجيل
ورود عبد الكريم جبار

العميد / وكالة
د. حازم اكرم شلال

رئيس الجامعة
أ.د. صبيح حمود شاطي التميمي

الموافق: بغداد - تم التوقيع من قبل: مدير التعليم العالي والبحث العلمي والامام جعفر الصادق كلية القانون
التاريخ: ٢٠١٩/١٠/٢١
http://www.iraqi-translators.org / http://www.iraqi-translators.com / Iraqi Translators Association / جوفين الهندسة طر (البريد الإلكتروني)
Iraq - Baghdad - Palestine St. Al-Mustansiriyah University / Landmark: Al-Mustansiriyah University

جمهورية العراق
كلية الرافدين الجامعة
العراق - بغداد - حي المستنصرية
العدد: ٣٩٨٧ / ١٤
التاريخ: ٢٠١٩ / ٠٩ / ٠٥

وثيقة تخرج
القسم: هندسة تقنيات الحاسوب
الشهادة: بكالوريوس هندسة في تقنيات الحاسوب
الدراسة: الصباحية

الاسم: _____
سنة التخرج: ٢٠١٣ / ٢٠١٤
معدل التخرج: ٧٤,٥١٠

المرحلة الثانية ٢٠١٢/٢٠١١			المرحلة الأولى ٢٠١١/٢٠١٠		
الدرجة	الوحدات	المادة	الدرجة	الوحدات	المادة
66	10	معمارية المعالجات الدقيقة والحسبات	75	11	اسس الهندسة الكهربائية
67	9	الالكترونيك	80	9	الالكترونيك الرقمي
88	7	الاجهزة والتقاسمات	65	6	الرياضيات ١
82	7	برامجيات المنظومة	72	6	تركيب حاسوبية
38	7	اسس الاتصالات	65	6	برمجيات وتطبيقات حاسوبية
65	6	الرياضيات ٢	82	3	معالج
93	4	الديجرافيا	79	2	الزمن الهندسي
71	4	تطبيقات حاسوبية			
66	4	التدريب المنهجي			

المرحلة الرابعة ٢٠١٤/٢٠١٣			المرحلة الثالثة ٢٠١٣/٢٠١٢		
الدرجة	الوحدات	المادة	الدرجة	الوحدات	المادة
68	8	الاتصالات وشبكات الحسبات	88	9	تصاميم الالكترونيات
66	7	تصميم وتصنيع المعادن بالحاسبية	81	7	الالكترونيك الصناعي
93	6	تصميم المعادن الالكترونية	84	7	اختيار الاجهزة الالكترونية
74	6	التقارح الاجهزة الالكترونية	75	7	موضوعات الخوارزمي
70	6	اندازه المشاريع	77	6	التحليلات الهندسية
71	6	موضوع اختراعي	76	6	اسس هندسة السيطرة
72	6	نظمه السيطرة الموزعة	77	6	تصميم منظومات الزمن الحقيقي
70	4	تطبيقات الحاسوبية	62	4	تطبيقات الحاسوبية
79	4	مشروع بحث	71	4	التدريب المنهجي

د. محمود جواد الشعر
العميد

لبنى كمال كريم
مديرة شؤون الطلبة

الملاحظات:
١- مدة الدراسة في الكلية اربع سنوات
٢- المعدل اعلاه محسوب للسنوات الاولى
٣- تقديرات الدرجات كالاتي: (٩٠-٩٩) امتياز (٧٠-٧٩) متوسط (٥٠-٦٩) جيد (٣٠-٤٩) جيد جدا (١٠-٢٩) لا يفي بالمتطلبات

١- النجاح الصغرى هي ٥٠%
٢- تعني ناجح في الدور الثاني، # لا يتصل في حساب المعدل
٣- تقديرات الطلاب كالاتي: (٩٠-٩٩) امتياز (٧٠-٧٩) متوسط (٥٠-٦٩) جيد (٣٠-٤٩) جيد جدا (١٠-٢٩) لا يفي بالمتطلبات

النسخة محمية بالاشعة فوق البنفسجية

Web site: www.coalrafdain.edu.iq

كلية
مدينة العلم الجامعة
Madenat al-Elam University college

كلية معترف بها بموجب قرار مجلس الوزراء المؤرخ المرقم (٩٥) لسنة ٢٠١٠ وكتاب وزارة التعليم العالي والبحث العلمي / جهاز الاشراف والتفويض العلمي (ج م / ٢١٧ / ١٥ / ٢٠٠٥)

العدد: ٤٢٧٦ / ١٤
التاريخ: ٢٠١٩ / ٠٩ / ٠٥

م / وثيقة تخرج
المصنقة صورته اعلاه قد دخل الكلية عام ٢٠١٤/٢٠١٥ وتخرج في قسم الهندسة المدنية الدراسة المسائية بتاريخ ٢٠١٨/٩/٣ للعام الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٨ وحصل على شهادة البكالوريوس بتقدير (متوسط) وكان معدل التخرج للسنوات الاربع (٦٩,٧٠) وتسلسله (٦) من بين (١٣) خريج للدورين وعلى الدراسة المسائية وان معدل الطالب الاول هو (٨٣,٥٢) وندرج ادناه الدرجات التي حصل عليها خلال مدة دراسته في الكلية:

السنة الدراسية الاولى ٢٠١٥/٢٠١٤			السنة الدراسية الثانية ٢٠١٧/٢٠١٦		
الدرجة	الوحدات	اسم المادة	الدرجة	الوحدات	اسم المادة
٥٠	٦	رياضيات	٦٩	٤	انشاء مباني
٥٦	٦	ميكانيك هندسي	٧٢	٤	تكنولوجيا الخرسانة
٦٩	٤	مواد بناء	٧٢	٦	ميكانيك موانع
٦٧	٦	برمجة حاسوب	٧٨	٦	مساحة
٦٤	٦	رسم هندسي	٥١	٦	رياضيات
٥٠	٢	احصاء هندسي	٧٦	٦	برمجة حاسوب
٧٦	٤	جيولوجيا هندسية	٧٨	٢	خرية وديمقراطية
٧١	٢	ورشة	٧٠	٦	مقاومة مواد
٧٩	٢	لغة انكليزية T.E			
٧٨	٢	لغة عربية			
		معدل المرحلة الاولى			معدل المرحلة الثانية
		٦٣,٩٥			٧٠,٠٥

السنة الدراسية الثالثة ٢٠١٦/٢٠١٥			السنة الدراسية الرابعة ٢٠١٧/٢٠١٦		
الدرجة	الوحدات	اسم المادة	الدرجة	الوحدات	اسم المادة
٧٩	٦	خرسانة مسلحة	٦٠	٤	تصاميم حديد
٧٩	٤	هندسة مرور	٧٨	٤	هندسة الاسس
٦٩	٦	نظرية انشاءات	٦٢	٦	هندسة المواصلات
٧٤	٢	تطبيقات حاسوب	٦٠	٦	الهندسة الصحية والبيئية
٦١	٦	ميكانيك تربة	٦٤	٤	طرق انشاء وتخمين
٧١	٤	مصادر مياه	٧٤	٤	مواضيع منتخبة
٦٦	٤	تحليلات هندسية	٩٢	٤	تصاميم خرسانة مسلحة
٦٨	٤	ادارة مشاريع واقتصاد هندسي	٧٨	٤	هايدرولوجي
٦٢	٤	طرق عديدة	٨١	٤	مشروع البحث
		معدل المرحلة الثالثة			معدل المرحلة الرابعة
		٦٩,٦٥			٧١,٠٠

ملاحظة: تعني ناجح بالدور الثاني (*)

سرى سعدي جعفر
مديرة التسجيل

۴- نمونه های از رونوشت کارنامه های فارسی دوره کاشناسی ارشد که در این تحقیق به کار برده شد.

بیتن
جامعة البصرة
دانشگاه علوم و معارف
کتابخانه و روزنامه

معاونت آموزش
اداره کل امور تحصیلی

تیمه عراق دارای کد: ۷۵۴۸-۵۸۹۸/۹۵۱۳۷۱۶۵۶ در دوره کارشناسی ارشد رشته مدیریت آموزشی فارغ التحصیل شده است و ریز نمرات به شرح ذیل ارائه می گردد:

ردیف	ماده درسی	واحد	نمره
۱	اصول برنامه ریزی آموزشی	۳	۱۷.۵۰
۲	اصول مدیریت آموزشی	۳	۱۹.۵۰
۳	اصول مدیریت اسلامی	۳	۱۷.۵۰
۴	روش‌های مدیریت مالی	۳	۱۹.۵۰
۵	نظریه‌های سازمانی مدیریت	۳	۱۸.۰۰
۶	تجربه و تحلیل سیستم‌ها و کاربرد آن در مدیریت آموزشی	۳	۱۷.۰۰
۷	رفتار و روابط انسانی در سازمان‌های آموزشی	۳	۱۹.۰۰
۸	روان‌شناسی تربیتی	۳	۱۸.۰۰
۹	روش‌ها و فنون مدیریت	۳	۱۸.۰۰
۱۰	روش‌های تحقیق در مدیریت آموزشی	۳	۱۹.۰۰
۱۱	سنجش و اندازه‌گیری در علوم تربیتی	۳	۳۰.۰۰
۱۲	مقدمات	۳	۱۹.۰۰
۱۳	معادله	۳	۱۹.۵۰
۱۴	فلسفه مدیریت آموزشی	۳	۱۷.۰۰
۱۵	فرهنگ قرآن	۳	۱۵.۰۰
۱۶	کاربرد آمار استنباطی در مدیریت آموزشی	۳	۱۶.۰۰
۱۷	مدیریت ترویجی آموزشی	۳	۱۹.۰۰
۱۸	مکانیک فلسفی و آرمان تربیتی	۳	۱۹.۵۰
۱۹	نظارت و راه‌مندی آموزشی	۳	۱۹.۰۰
۲۰	پایان‌نامه	۳	۱۹.۰۰

در ضمن نامبرده تعداد ۵۴ واحد در این دوره را با معدل ۱۸ از نوبت اول تحصیلی ۱۳۹۹ - ۱۳۹۸ تا نوبت دوم تحصیلی ۱۴۰۰ - ۱۳۹۹ به صورت حضوری گذرانده است که تعداد ۱۷ واحد از آن فوق برنامه و پیش‌نماز با معدل ۱۸.۳۵ و تعداد ۳۷ واحد جزء برنامه با معدل ۱۷.۸۴ می باشد.

معاون آموزش
دکتر سید حمید جزایری

مدیر کل امور تحصیلی
سید محمد رضا حقیقی

بیتن
جامعة البصرة
دانشگاه علوم و معارف
کتابخانه و روزنامه

معاونت آموزش
اداره کل امور تحصیلی

تیمه عراق دارای کد: ۷۵۴۸-۵۸۹۸/۹۵۱۳۷۱۷۷۷ در دوره کارشناسی ارشد رشته مالیه و بانکداری اسلامی فارغ التحصیل شده است و ریز نمرات نامبرده به شرح ذیل ارائه می گردد:

ردیف	ماده درسی	واحد	نمره
۱	ابزارهای مالی (مبتدئه)	۳	۳۰.۰۰
۲	ابزارهای مالی (متوسطه)	۳	۳۰.۰۰
۳	ارزیابی طرح‌ها در بانکداری اسلامی	۳	۱۹.۰۰
۴	اقتصاد خرد	۳	۱۸.۰۰
۵	اقتصاد کلان	۳	۱۹.۵۰
۶	اقتصادسنجی کاربردی	۳	۱۸.۵۰
۷	انگیزهای بانکداری اسلامی	۳	۱۹.۲۵
۸	بانک مرکزی و سیاست‌های پولی در بانکداری اسلامی	۳	۱۸.۰۰
۹	خدمات بانکی در بانکداری اسلامی	۳	۱۹.۰۰
۱۰	ریاضیات برای اقتصاد	۳	۱۸.۰۰
۱۱	زبان تخصصی انگلیسی	۳	۳۰.۰۰
۱۲	زبان تخصصی عربی	۳	۱۹.۰۰
۱۳	ساز و کار بانکداری اسلامی	۳	۳۰.۰۰
۱۴	معادله	۳	۱۷.۰۰
۱۵	معادله	۳	۱۶.۰۰
۱۶	فقه	۳	۱۷.۰۰
۱۷	فرهنگ قرآن	۳	۱۷.۰۰
۱۸	مبانی پول، مالیه و بانکداری اسلامی	۳	۱۷.۰۰
۱۹	مدیریت بانکی	۳	۱۸.۵۰
۲۰	مدیریت ریسک در بانکداری	۳	۱۹.۵۰
۲۱	مدیریت مالی	۳	۱۹.۰۰
۲۲	موضوعات انتخابی در مالیه اسلامی	۳	۱۸.۵۰
۲۳	واسطه‌های مالی غیر بانکی	۳	۱۹.۷۵
۲۴	پایان‌نامه	۳	۱۹.۵۰

در ضمن نامبرده تعداد ۵۶ واحد در این دوره را با معدل ۱۸.۷۱ از نوبت اول تحصیلی ۱۳۹۹ - ۱۳۹۸ تا نوبت دوم تحصیلی ۱۴۰۰ - ۱۳۹۹ به صورت حضوری گذرانده است که تعداد ۲۴ واحد از آن فوق برنامه و پیش‌نماز با معدل ۱۸.۱۳ و تعداد ۳۲ واحد جزء برنامه با معدل ۱۹.۱۶ می باشد.

معاون آموزش
دکتر سید حمید جزایری

مدیر کل امور تحصیلی
سید محمد رضا حقیقی

جامعة البصرة
معاونت آموزش
اداره كل امور تحصیلی

موسسه آموزش عالی علوم و معارف
گنجینه روزی قریات

با احترام بدینوسیله گواهی میشود جناب مدیریت سیاست‌گذاری عمومی فارغ التحصیل شده است و ریز نمرات نامبرده به شرح ذیل ارائه می‌گردد:

نیمه عراق دارای کد ۷۵۲۸-۴۸۷۲/۹۵۱۳۷۵۴۷ در دوره کارشناسی ارشد رشته مدیریت سیاست‌گذاری عمومی

ردیف	ماده درسی	واحد	نمره
۱	حسابداری دولتی	۳	۱۷.۰۰
۲	مسائل حقوقی در سازمان	۳	۱۷.۶۰
۳	تحليل آماری	۳	۱۷.۰۰
۴	مدیریت منابع	۳	۱۷.۶۰
۵	مدیریت رفتار سازمانی پیشرفته	۳	۱۷.۸۰
۶	ارزشهای اسلامی و فرایند تحقق آن در سازمان ۱	۳	۱۸.۰۰
۷	فرایند خط مشی گذاری عمومی	۳	۱۷.۶۰
۸	سیاست های عمومی	۳	۱۸.۰۰
۹	مدیریت سیستمهای اطلاعاتی پیشرفته	۳	۱۸.۴۰
۱۰	مدیریت منابع انسانی پیشرفته	۳	۱۸.۰۰
۱۱	نظریه‌های سازمان و مدیریت پیشرفته	۳	۱۸.۰۰
۱۲	سمینار بررسی مسائل خط مشی گذاری (با رویکرد اسلامی)	۳	۱۸.۰۰
۱۳	ایندموزی در معاملات مدیریت	۳	۱۷.۰۰
۱۴	حقوق خدمات صحتی	۳	۱۸.۰۰
۱۵	ارزشهای اسلامی و فرایند تحقق آن در سازمان ۲	۳	۱۹.۰۰
۱۶	مدیریت راهبردی پیشرفته	۳	۱۸.۰۰
۱۷	روش تحقیق پیشرفته	۳	۱۸.۰۰
۱۸	پایان نامه	۶	۱۹.۵۰

در ضمن نامبرده تعداد ۳۱ واحد در این دوره را با معدل ۱۸ گذرانده است که تعداد ۹ واحد از آن فوق برنامه و پیشنهاد با معدل ۱۷.۶۴ و تعداد ۳۲ واحد جزء برنامه با معدل ۱۸.۱۱ می باشد.

مدیر کل امور تحصیلی
سید سعید رضا حقیقی

جامعة البصرة
معاونت آموزش
اداره كل امور تحصیلی

دانشگاه علوم و معارف
گنجینه روزی قریات

با احترام بدینوسیله گواهی میشود جناب است و ریز نمرات نامبرده به شرح ذیل ارائه می‌گردد:

نیمه عراق دارای کد ۷۵۲۸-۴۸۷۲/۹۵۱۳۷۱۱۹۴ در دوره کارشناسی ارشد رشته تفسیر و علوم قرآن فارغ التحصیل شده برنامه و پیشنهاد با معدل ۱۷.۴۸ و تعداد ۳۴ واحد جزء برنامه با معدل ۱۷.۶۱ می باشد.

ردیف	ماده درسی	واحد	نمره
۱	تفسیر آیات مشکک	۳	۱۸.۰۰
۲	تفسیر قرآنی	۳	۱۷.۰۰
۳	تفسیر ترجمی	۳	۱۷.۰۰
۴	تفسیر موضوعی	۳	۱۷.۰۰
۵	روش تحقیق در علوم قرآن و تفسیر	۳	۱۷.۰۰
۶	زبان تخصصی	۳	۱۷.۰۰
۷	زبان و پیشتر زبان تخصصی	۳	۱۸.۰۰
۸	عقائد	۳	۱۸.۵۰
۹	عقائد	۳	۱۷.۰۰
۱۰	علوم قرآن	۳	۱۸.۰۰
۱۱	فقه قرآن	۳	۱۷.۰۰
۱۲	قرآن و علوم بشری	۳	۱۸.۰۰
۱۳	قرآن و عهدین	۳	۱۸.۰۰
۱۴	قرآن و مستشرقان	۳	۱۸.۰۰
۱۵	قرآنت قرآن	۳	۱۷.۰۰
۱۶	مباحث جدید دانش تفسیر	۳	۱۸.۴۰
۱۷	نقد و بررسی روایات تفسیری	۳	۱۸.۰۰
۱۸	نقد و بررسی روشها و مکاتب تفسیری	۳	۱۸.۰۰
۱۹	پایان نامه	۶	۱۸.۰۰

مدیر کل امور تحصیلی
سید سعید رضا حقیقی